

<b>Estudio</b>	Curso especial de extranjeros "Lenguas y cultura en la España actual"
<b>Código de la asignatura</b>	3349
<b>Nombre de la asignatura</b>	Traducción B-A-B (francés-español-francés)
<b>Curso</b>	Para extranjeros
<b>Trimestre</b>	1º trimestre
<b>Número de créditos ECTS</b>	3 créditos
<b>Horas de dedicación del estudiante</b>	75 horas /trimestre (7,5 h semanales)
<b>Profesora del GG ( grupo grande). Traducción directa</b>	Elisabeth Miche
<b>Profesoras de los seminarios (traducción inversa)</b>	Sylvie Font & Elisabeth Miche
<b>Lengua de docencia</b>	Francés y Español
<b>Lugar de recepción</b>	Despacho 53. 410 Tel. 93.542.11.30
<b>Horario de atención</b>	Elisabeth Miche: lunes 12:30-13:00 en mi despacho o sobre petición. Sylvie Font: lunes 12:00 -12:30 (despacho 52.619)
<b>Dirección de contacto</b>	<a href="mailto:elisabeth.miche@upf.edu">elisabeth.miche@upf.edu</a>

<b>Competencias (generales y específicas del plan de estudio)</b>	<b>Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje</b> <i>(relacionados con la competencia correspondiente)</i>
<p><b>1. COMPETENCIAS GENERALES</b></p> <p><b>1.1. instrumentales :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de análisis y de síntesis.</li> <li>- Búsqueda documental y de fuentes de investigación.</li> <li>- Toma de decisiones.</li> </ul>	<p><b>1. COMPETENCIAS GENERALES</b></p> <p><b>1.1. Instrumentales :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretar el sentido en función del contexto (tanto lingüístico como extralingüístico).</li> <li>- Llegar a resumir en castellano (oralmente y por escrito) un texto en lengua francesa.</li> <li>- Llegar a razonar y justificar oralmente en clase las traducciones.</li> <li>- Preparar la traducción para la sesión de clase correspondiente</li> </ul>

<p><b>1.2. <u>interpersonales</u> :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de trabajo individual y en equipo</li> </ul>	<p><b>1.2. <u>interpersonales</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En el caso de trabajos en grupo, explicar la aportación personal y el proceso seguido para obtener resultado final.</li> <li>- Respetar las fechas de entrega de los trabajos.</li> <li>- Entregar las traducciones digitalizadas y repasadas por un corrector.</li> </ul>
<p><b>1.3. <u>Sistémicas</u> :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.</li> <li>- Motivación por la calidad.</li> </ul>	<p><b>1.3. <u>Sistémica</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resolver las dificultades culturales de la lengua de partida.</li> <li>- Llegar a ver las diferencias de funcionamiento de cada lengua.</li> </ul>
<p><b>2. <u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u> :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se requiere excelencia en el dominio escrito de la lengua propia (en este caso, del francés).</li> <li>- Dominio receptivo oral y escrito del castellano.</li> <li>- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera.</li> <li>- Conocimiento especializado en uno o más ámbitos temáticos.</li> <li>- Capacidad de traducir textos de cariz general.</li> <li>- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua.</li> </ul>	<p><b>2. <u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u> :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reformular el sentido en la lengua de llegada teniendo en cuenta todos los parámetros del marco enunciativo y de los implícitos</li> <li>- Llegar a ver el tipo de dificultad de cada texto.</li> <li>- Ampliar el léxico y la gramática española.</li> <li>- Valorar la calidad de la expresión escrita en francés (tanto a nivel discursivo como gramatical y ortográfico).</li> <li>- Resolver las dificultades lingüísticas de la lengua de partida.</li> </ul>
<p><b>Contenidos</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción de textos del mundo del comercio, de la publicidad y de la cultura (de España y Cataluña).</li> <li>- Traducción hacia el francés y el español (traducción inversa) y hacia el español al francés (traducción directa).</li> <li>- Enriquecer los recursos léxicos y gramaticales en lengua española</li> <li>- Enriquecer el léxico de ciertos ámbitos especializados (comercio, económico, etc.)</li> <li>- Ejercicios puntuales de lengua (ser/estar, acentos, preposiciones, etc.)</li> </ul>
<p><b>Metodología docente</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo con textos: observaciones gramaticales y léxicas, para servir de referencia en un campo determinado, o para traducir en función de lo que ya</li> </ul>

	<p>se ha visto en clase.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicios de traducción, ortografía y de gramática en relación a las dos lenguas.</li> <li>- Práctica de la traducción tanto directa como inversa.</li> <li>- Ejercicios individuales y en pequeños grupos.</li> <li>- Resúmenes al español y al francés de textos traducidos.</li> <li>- Preparación <b>INDISPENSABLE</b> fuera del aula por parte del estudiante, para identificar las dificultades y buscar previamente la información necesaria.</li> <li>- Valoración en clase de las diferentes propuestas de traducción y selección de las mejores soluciones.</li> </ul>
--	---

<b>Evaluación</b>	<p>La nota final del curso se distribuirá de la siguiente manera: 60% examen; 10% participación en clase; 30% trabajos evaluados.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Por <b>participación</b> en clase se entiende: <u>asistencia</u> al curso, <u>preparación</u> de las traducciones y <u>participación activa</u> (10%).</li> <li>- Los <b>trabajos evaluados</b> comprenden una traducción (directa e inversa) a entregar (20%) así como la traducción en clase de 10 frases en francés y español cuyas estructuras (léxico, sintaxis y gramática) se habrán visto durante el curso (10%). Los trabajos evaluados se realizan alrededor de la quinta y séptima semana. <u>No se aceptan los trabajos entregados fuera de plazo</u> (día y hora). Los trabajos tienen que entregarse digitalizados.</li> <li>- El <b>examen final</b> (60%) comprenderá un texto en francés y un texto en español de igual número de palabras. Se hará en clase y sin diccionario. Para aquellos estudiantes cuya lengua materna no es el francés se aceptan diccionarios <i>monolingües</i> (francés). Las palabras difíciles irán con sus correspondientes definiciones.</li> </ul>
<b>Recuperación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Sólo podrán presentarse al examen aquellos estudiantes que hayan participado al curso y que hayan presentado los trabajos evaluados anteriormente.</b></li> <li>- En caso de <b>suspenseo</b>, se volverá a hacer sólo el examen durante las sesiones previstas para la recuperación. Las notas obtenidas en los TP permanecerán. La ponderación de la nota será la misma que durante el trimestre.</li> </ul>

<b>Fuentes bibliográficas</b> (5 títulos de	BARBIER, A. & RANDOUYER, F. (1994): <i>Le thème espagnol</i>
---	--

bibliografía recomendada)

*grammatical*, Paris, Ellipses.

CORRIPIO, F. *Gran Diccionario de sinónimos*, ediciones B, grupo Z.

DIAZ, E. (2004): *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses.

GERBOIN, P & LEROY, C. (2000), *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette.

SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe/Aguilar.